

CURRICULUM VITAE

Marta LÓPEZ IZQUIERDO

Professeure des universités en Linguistique espagnole et Humanités numériques

Département d'Études Hispaniques et Hispano-Américaines

Université Paris 8 · Vincennes · Saint-Denis

<https://etudes-romanes.univ-paris8.fr/?Marta-Lopez-Izquierdo-PR>

HAL : <https://cv.archives-ouvertes.fr/marta-lopez-izquierdo>

ORCID: 0000-0003-2487-0716

RATTACHEMENT :

- Membre titulaire du LER (*Laboratoire d'Études Romanes*, EA 4385), Université Paris 8. Co-responsable de l'Axe « Dynamiques, variation et innovation dans les langues romanes » et responsable de l'« Atelier Romanités Numériques ».

AXES DE RECHERCHE :

- Étude de la variation linguistique à travers différentes sous-disciplines : sociolinguistique historique, bilinguisme et contact de langues, langue et migration, linguistique romane contrastive et comparée.
- Humanités numériques et édition.

I. FORMATION

A. TITRES ET DIPLÔMES

- (2018) : Habilitation à Diriger des Recherches, Université Paris 8. Titre du Dossier : *Répertoires linguistiques et textuels dans le diasystème de l'espagnol*. Titre de l'inédit : *Textualité et intertextualité des relations conditionnelles dans la prose exemplaire castillane (XIII^e – XV^e siècles)*. Garant : Mario Barra Jover. Jury : Eric Beaumatin, Rafael Cano Aguilar, Mónica Castillo Lluch, Bernard Darbord (Président), André Thibault.
- (2018) : Diplôme d'Expert Professionnel en Humanités Numériques (30 ECTS, 750 heures) (Universidad de Educación a Distancia, Madrid).
- (2001) : Admission, au 8^{ème} rang, au concours externe de recrutement des professeurs agrégés (section : espagnol).
- (2000) : Doctorat en Langues et littératures romanes par l'Université Paris 10 Nanterre. Spécialité : Linguistique hispanique. Directeur de thèse : Bernard Darbord. Titre de la thèse : *Recherches sur la modalité. Les verbes de modalité factuelle en espagnol médiéval*. Mention : Très Honorable avec les félicitations du jury.
- (1996) : Admission, au 13^{ème} rang, au concours externe de recrutement des professeurs certifiés (section : espagnol).
- (1992-1994) : Séminaires de doctorat à l'Université Complutense de Madrid. Programme : « Lengua española: 1. Español contemporáneo: métodos y

problemas.» Mémoire de recherche : « Modo y modalidad en el sistema lingüístico del castellano : el imperativo ».

- (1987-1992) : Licenciatura (BAC +5) en Philologie Hispanique, spécialité linguistique, et en Philologie Classique (BAC + 5), double spécialité latin et grec, Universidad Complutense de Madrid.

B. FORMATION COMPLÉMENTAIRE

- DoRANum, OPIDoR - Atelier « DoRANum et DMP OPIDoR : des outils pour rédiger un Plan de Gestion de Données (ou Data Management Plan) », Université Paris 8, 7 mai 2020.
- DRAGON - « Atelier DRAGON, logiciel pour la transcription et annotation de corpus audio-visuels », Marimar Rufino, dans le cadre des activités de l'Atelier Romanités Numériques, Laboratoire d'Études Romanes, Université Paris 8 (prévu 31 mai, 1 et 2 juin 2022).
- ELAN - « Notation, annotation et analyse de corpus multimodaux avec le logiciel ELAN », Coralie Vincent, Université Paris 8, 4/4/2019.
- « Langues signées et gestualité. ELAN avancé », Charlotte Hauser, Consortium CORLI, Université de Paris, 18 décembre 2021.
- LODEL - Formation Lodel, La Maison des Revues et des Livres, OpenEdition, 17-18 décembre 2020 et 6-7 juin 2021.
- OCéRisation - Atelier « Du parchemin à la fouille de données. Nouveaux outils pour la création, la formalisation et l'analyse des corpus médiévaux », Paul Bertrand, IRHT, Campus Condorcet, Paris, 28-30 octobre 2019.
- OMEKA - Atelier « Omeka : un outil de valorisation des corpus et documents en SHS », Christine Daussin, 4 nov. 2019.
- R - Séminaire « Introduction to Categorical Statistics », Dylan Glynn, février-mai 2018 (formation de 36h).
- TEI-XML et Oxygen - Formations au marquage TEI-XML et au logiciel Oxygen à la MSH-Lorraine dans le cadre du projet Aliento (plusieurs ateliers entre 2014-2017).
- TEITOK - Atelier « TEITOK : Searchable Digital Archives in TEI », Maarten Janssen, org. par l'Atelier Romanités Numériques, Université Paris 8, 6 novembre 2019.
- TXM - « Formation au logiciel open-source TXM pour l'analyse textuelle », Bénédicte Pincement, Serge Heiden, ENS Lyon, 5-6 décembre 2016.
- XPath, XSLT, XQuery - ETHAP (École thématique Analyser et Publier des corpus encodés en XML), ENS de Lyon, 30 mai-1^{er} juin 2023.
- Whisper - Atelier WHISPER pour la transcription automatique de textes audio Université de Lausanne (20 octobre 2023).
- TAL - Formation au Traitement Automatique des Langues dans le cadre du Consortium Ariane, ENS de Lyon, (8-9 novembre 2023).

II. VALORISATION DE LA RECHERCHE

A. APPARTENANCE À DES SOCIÉTÉS SAVANTES, RÉSEAUX ET CONSORTIUMS DE RECHERCHE

SoFHIA/ ancienne Société des Hispanistes Français (membre du bureau et membre élu du comité)

Asociación de Historia de la Lengua Española

Asociación Humanidades Digitales Hispánicas

Consortium CORLI - Huma-num (Corpus, Langues et Interactions)

Consortium ARIANE – Huma-num ((Analyses, Recherches, Intelligence Artificielle et Nouvelles Éditions numériques).

Consortium TEI (Text Encoding Initiative)

Fédération LAMHIE (coordinatrice) (Langues des Migrants Hispanophones en France)

CERMI (Centre d'Études et de Recherches sur les Migrations Ibériques)

B. PROGRAMMES DE RECHERCHE NATIONAUX ET INTERNATIONAUX

- DIRECTION :

- (2020-) : Coordinatrice de la [Fédération LAMHIE](#) (Fédération internationale pour l'étude sociolinguistique des langues des migrants hispanophones en France et dans d'autres pays francophones de l'UE). Universités membre : Université Paris 8 (porteuse du projet), Université Sorbonne Nouvelle, Université de Lyon 2, Université de Perpignan, Université des Antilles, Université de Tours, Université de Lausanne, Université libre de Bruxelles, Université Catholique de Leuven, Universidad Nebrija de Madrid, Universitat Autònoma de Barcelona.
- (2020-) : Responsable du corpus FRESCO (FRançais et ESpagnol en COntact) (en construction). <https://www.ortolang.fr/workspaces/corpus-fresco>
- (2019-) : Coordinatrice du projet [CAREXIL-FR](#), dans le cadre de l'Atelier Romanités Numériques, Laboratoire d'Études Romanes en collaboration avec l'Université Paris Nanterre. Projet financé par l'Université Paris Lumières entre 2020-2022. <http://carexil.huma-num.fr/>.

- PARTICIPATION :

- (2024-2026) : Membre du projet e-CAM (Étiquetage lexico-grammatical du castillan médiéval), dirigé par Olivier Brisville-Fertin (ENS Lyon) et Matthias Gille Levenson (Ecole nationale des Chartres-PSL). Financement obtenu de la Fédération de Recherche Agorantic. Demande Biblissima + en attente.
- (2020-2023, renouvellement 2024-2027) : Membre du projet I+D « Estudios de Léxico paleohispánico », PID2019-106606GB-C31, dirigé par Eugenio R. Luján Martínez (Universidad Complutense de Madrid).

- (2023-2024) : Membre du projet I+D «Las voces de ella. Escritura femenina en cartas del pasado», 25-7-ID23, Ministerio de Igualdad, dirigé par Blanca Garrido (Universidad de Sevilla).
- (2021-2024) : Membre du projet I+D «Andaluzas y Escrituras: lengua e historia en cartas femeninas de la Andalucía moderna», US-1380779, dirigé par Lola Pons et Blanca Garrido (Universidad de Sevilla).
- (2021-2022) : Membre du Groupe de travail NAKALA-TEI, coordonné par Gwennaëlle Patat, dans le cadre des activités des correspondants HUMA-NUM. Objectifs : développer un système d'importation des corpus en TEI dans la plateforme NAKALA HUMA-NUM.
- (2017-2020) : Membre du projet I+D « [La Escritura Elaborada en Español de la Baja Edad Media al Siglo XVI: Traducción y Contacto de Lenguas](#) », FFI2016-74828-P, dirigé par Lola Pons, Universidad de Sevilla (Espagne).
- (2015-2017) : Membre du projet I+D FFI2014-57961-R « Laboratorio de Innovación en Humanidades Digitales: Edición Digital, Datos Enlazados y Entorno Virtual de Investigación para el trabajo en humanidades », UNED, Madrid.
- (2008-2017) : Membre du projet [Aliento](#) (ANR entre 2014 et 2017). Création d'une base de données d'énoncés sapientiels médiévaux et modernes de la Péninsule ibérique, MSH de Lorraine/INALCO, sous la direction de Marie-Christine Varol et Marie-Sol Ortola.
- (2014-2016) : Membre du projet I+D « [La Escritura Historiográfica en Español de la Baja Edad Media al Renacimiento: Variantes y Variación](#) », FFI2013-45222-P, dirigé par Lola Pons, Universidad de Sevilla (Espagne).
- (2011-2013) : Membre du projet I+D « [Elaboración del discurso historiográfico en el siglo XV](#) », dirigé par Lola Pons, Universidad de Sevilla (Espagne) (FFI2010-14984)
- (2010-2014) : Membre du Projet de Recherche « Pôle Méditerranée » (Contrat quadriennal), Université Paris 8.
- (2006-2010) : Membre de la Fédération de recherche 2559 du CNRS « Typologie et universaux linguistiques ».
- (2006-2009) : Membre du projet « Funciones sintácticas y cambios morfológicos y sintácticos en el español clásico », dirigé par José María García Martín (Universidad de Cádiz, Espagne), Programme du Ministère de l'Education espagnol, « acción integrada », 2006 – 2009.
- (2004-2008) : Membre du SIREM (Séminaire Interdisciplinaire de Recherches sur l'Espagne Médiévale) (GDR 2378) CNRS – Université Sorbonne (Paris IV) – École Normale Supérieure de Lyon.
- (2004-2008) : Membre du projet « Droit royal castillan du XIII^e siècle. Étude et traduction critique de la deuxième des Sept Parties du roi Alphonse X le Sage », dirigé par Georges Martin, ENS-LSH Lyon.

C. ORGANISATION DE CONGRÈS, COLLOQUES ET JOURNÉES D'ÉTUDE

- (28-29 novembre 2024) : Colloque international « Le conditionnel dans les aires ibéro-romane et gallo-romane : Synchronie, histoire et variation », Co-organisé avec Axelle Vatrican, Université Paris 8/Université de Toulon. <https://conditionnel.sciencesconf.org>
- (13 juin 2024) : Journée d'études « Recherches actuelles en Linguistique hispanique », Colegio de España, Paris, co-organisé avec Corinne Mencé-Caster et Alexandra Oddo.
- (19/20 octobre 2023) : II Congrès international de la Fédération LAMHIE : « Édition et construction de corpus en ligne pour l'étude des langues de la migration », co-organisé avec Mónica Castillo Lluch, Université de Lausanne – Université Paris 8.
- (15/17 septembre 2022) : Congrès international « [La transmission des nouvelles. Les “relaciones de sucesos” comme espace de mélanges, transformations et contaminations du XVI au XVIII siècles](#) », co-organisé par Françoise Crémoux, Marta López Izquierdo, Christine Marguet, Françoise Richer, Indravati Félicité, SIERS, Université Paris 8, Université de Paris.
- (2/3 décembre 2021) : Colloque International « [Epistolâtries. Mutations contemporaines et nouvelles approches d'étude de la lettre](#) », coordonné par Marta López Izquierdo et Allison Taillot, 2 et 3 décembre 2021, Université Paris 8, Université Paris Nanterre, UPL, dans le cadre du projet CAREXIL-FR.
- (7/8 octobre 2021) : Colloque International « [Les migrants de l'espace hispanique et leur héritage linguistique en Europe francophone/ Los migrantes del ámbito hispánico y su herencia lingüística en la Europa francófona](#) », Université Paris 8, Université Sorbonne Nouvelle, co-organisé par Marta López Izquierdo, Carmen Balletero de Celis, Eric Beaumatin, Olivier Iglesias et Myriam Ponge dans le cadre de la Fédération LAMIE.
- (3 juin 2021) : Table ronde « Regards croisés sur l'archive: autour du projet CAREXIL-FR », Journées d'études de la Société des Hispanistes Français, Université Sorbonne Paris Nord, 3-4 juin 2021 (org. avec Mercedes Yusta Rodrigo).
- (17 juin 2021) : Journée d'études internationale « Les voix du passé », 17 juin 2021, organisé par l'Atelier Romanités Numériques, Université Paris 8 en collaboration avec l'Université Paris Nanterre, dans le cadre du projet CAREXIL-FR, avec le soutien de l'Université Paris Lumières.
- (4 novembre 2020) : Journée d'études internationale « Annotation et Interaction dans les corpus numériques : le fonds épistolaire de CAREXIL-FR », Atelier Romanités Numériques, Université Paris 8 en collaboration avec l'Université Nanterre et le soutien de l'Université Paris Lumières.
- (29 novembre 2019) : Journée d'études internationale « Langues en contact avec l'espagnol et défis sociétaux : quelles stratégies de communication et de cohabitation ? », Université Paris 8. Co-organisée avec Alicia Fernández et Layla Ait-Isha.
- (8 juin 2019) : Coordination de la section « L'espace interlinguistique dans le *continuum* roman : convergences et divergences entre l'espagnol, le français et le catalan », *XXXIX Congrès de la Société des Hispanistes Français : Frontières dans le*

monde ibérique et ibéro-américain, Université de Pau et des Pays de l'Adour, 7-9 juin 2019.

- (19 octobre 2018) : 2^e Journée d'études internationale « Anciens textes, nouveaux outils : des corpus alignés aux éditions multiples », Colegio de España, Paris.
- (16 octobre 2015) : 1^e Journée d'études internationale « Anciens textes, nouveaux outils : la philologie à l'ère du numérique », Université Paris 8.
- (29/31 mai 2013) : Organisation de la section « El cambio tipológico en español y en otras variedades (ibero)románicas », *XIV^e Colloque International de Linguistique Ibéro-Romane (Libéro)*, co-organisé avec Mónica Castillo Lluch, Montpellier, 2013.
- (30 novembre/1 décembre 2007) : Colloque International « Modèles latins en Castille au Moyen Âge », co-organisé avec Mónica Castillo Lluch, SIREM –GDR 2378, CNRS, à l'École Normale Supérieure, Lettres Sciences Humaines, Lyon.
- (15/16 novembre 2002) : Colloque International « La modalité et le pouvoir », co-organisé avec Mónica Castillo Lluch, Bernard Darbord et César García de Lucas, – Université Paris X, SIREM –GDR 2378, CNRS.

D. ORGANISATION D'ATELIERS ET DE SÉMINAIRES DE RECHERCHE

- (5 octobre 2023) : « Modélisation et mise en place d'une Base de Données relationnelle », avec l'intervention de Myriam Lamolle (IUT de Montreuil), organisé par l'Atelier « Romanités numériques » en collaboration avec la BU de Paris 8.
- (23 juin 2023) : « Initiation à l'environnement TEI : TOK pour l'édition, l'annotation et la recherche dans des textes de SHS », organisé par l'Atelier « Romanités numériques », en collaboration avec la BU de Paris 8.
- (31 mai, 1 et 2 juin 2022) : Atelier « Initiation au logiciel DRAGON pour le sous-titrage de films et la transcription de corpus oraux », avec l'intervention de Marimar Rufino (Université de Montréal), organisé dans le cadre de l'Atelier Romanités Numériques, Laboratoire d'Études Romanes, à l'Université Paris 8.
- (20 avril 2022) : Atelier « ELAN, un logiciel pour l'annotation de documents audio et audiovisuels et pour la création de corpus oraux annotés », avec l'intervention de Marta López Izquierdo, Atelier Romanités Numériques, Laboratoire d'Études Romanes, à l'Université Paris 8.
- (1 avril 2022) : Séminaire de la Fédération LAMIE, avec l'intervention de : Carmen Ballester de Celis et Olivier Iglesias (Université Sorbonne Nouvelle), « El CAES: una herramienta para los estudios en lingüística contrastiva ».
- (23 mars 2022) : Atelier « Initiation au langage XML-TEI pour l'édition et l'annotation numériques de textes en SHS », avec l'intervention de Marta López Izquierdo, Atelier Romanités Numériques, Laboratoire d'Études Romanes, à l'Université Paris 8.
- (28 janvier 2022) : Séminaire de la Fédération LAMIE, avec les interventions d'Alejandra Barrio (Université des Antilles) : « El español de hablantes de

- herencia en Martinica » ; Yekaterina García Markina (Université de Tours) : « El español de los profesores de español latinoamericanos en Francia ».
- (18 juin 2021) : Séminaire de la Fédération LAMIE, avec les interventions de Sarah Michel et Saveria Colonna (Université Paris 8) : « Acquisition de l'expression de la référence chez les enfants bilingues espagnol-français » ; Syrine Daoussi Díaz (Universitat Autònoma de Barcelona) : « “ La surdité accentuelle ” chez les francophones en espagnol langue étrangère ou seconde. Analyse des effets sur la production et la compréhension de la parole ».
 - (26 marzo 2021) : Séminaire de la Fédération LAMIE, avec l'intervention de Luz Valle Videla (Université Libre de Bruxelles) : « El corpus BruxeLens : espa ol en Bruselas ».
 - (26 marzo 2021) : Atelier « ELAN-Iniciaci n », avec l'intervention de Marta López Izquierdo, dans le cadre de l'Atelier Romanités Numériques, Université Paris 8. <https://www.dailymotion.com/video/x80toyv>.
 - (6 novembre 2020) : Séminaire de la Fédération LAMIE : Enrique Pato (Université de Montréal) : « Normas de transcripci n para corpus orales : la propuesta del COLEM » ; Mónica Castillo Lluch (Université de Lausanne) : « Protocolos de transcripci n del corpus audiovisual COLESFRAN ».
 - (1/2 septembre 2020) : Atelier « L'archive vivante », Archives nationales-Université Paris 8, dans le cadre du projet CAREXIL-FR et de l'Atelier Romanités Numériques.
 - (6 novembre 2019) : Atelier « <TEI:TOK> : Searchable Digital Archives in TEI », avec Maarten Janssen (Institute of Formal and Applied Linguistics, University Charles, Prague), Atelier Romanités Numériques, Laboratoire d'études Romanes, à l'Université Paris 8.
 - (12 avril 2019) : Séminaire de l'Atelier Romanités Numériques : Elena Pierazzo (Université de Grenoble Alpes) : « Quel(s) future(s) pour les livres, les documents et les textes ? Les réponses des Humanités Numériques ».

E. MISSIONS   L'ÉTRANGER EN TANT QUE PROFESSEURE OU CHERCHEUSE INVITÉE

- (13-14 août 2024) : Professeure invitée, «Taller de filolog a digital en torno al proyecto CAREXIL-FR: editar, anotar y analizar textos desde las Humanidades digitales», Curso Superior de Filología Hispánica: Historia de España e Historia del español, Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Santander (Espagne).
- (27 mai 2022) : Conférence invitée, « Aliando disciplinas: el proyecto CAREXIL-FR y su engarce digital », Programa de Doctorado Estudios Ling isticos, Literarios y Culturales, Facultad de Filología y Comunicación, Sección Humanidades digitales, Universitat de Barcelona.
- (29 avril 2022) : Conférence invitée, « Creación de corpus audiovisuales para el estudio del contacto de lenguas: el ejemplo del corpus FRESCO », Section d'espagnol, Université de Lausanne.

- (29-30 juillet 2021) : Atelier, « CAREXIL-FR: Archivos del exilio y humanidades digitales », Cours d'été de l'Université de Zaragoza, *Escrituras del pasado: la historia en el espacio público. Literatura, cine e humanidades digitales*, Jaca (Espagne), avec Mercedes Yusta Rodrigo.
- (12-13 mars 2020) : Professeure invitée à l'Universidad de Sevilla, dans le cadre du séminaire de Master « Sintaxis histórica de la lengua española », dirigé par Rafael Cano. 10h de cours. Titres des séminaires : « Orden de cláusulas : posiciones de cláusulas adverbiales », « Las condicionales : de la oración al texto » , « La traducción como observatorio para la historia de la lengua ».
- (12-17 janvier 2020) : Professeure invitée au Colloque-École d'Hiver ALPES sur « El español en contacto con otras lenguas », Kandersteg (organisé par l'Université de Zurich et l'Université de Lausanne).
- (26 octobre 2017) : Professeure invitée dans le cadre du « Master en Lengua Española », Séminaire: « El arcaísmo en la Lingüística histórica: Percepción y descripción », Universidad Autónoma de Madrid, Madrid.
- (1 septembre - 23 décembre 2010) : Chercheuse invitée à la Universidad Autónoma de Madrid et à la Universidad Complutense de Madrid.
- (1 avril – 15 juin 2007) : Professeure invitée à l'Université de Californie (Spanish and Portuguese Department, University of California, Santa Barbara). Cours trimestriels : « La variación en español contemporáneo : dialectos, sociolectos, lenguas en contacto » (30 heures) ; « Léxico español : morfología y semántica » (30 heures).
- (13 juillet – 13 septembre 2006) : Chercheuse invitée à l'Université de Southern California (USC, Los Angeles).
- (mars 2006) : Professeure invitée à l'Université de Valencia (Espagne), dans le cadre des échanges Socrates-Erasmus. Cours : « La formación de una marca mediática en español : estudio de la forma *dizque* » (4 heures) ; « La expresión de la modalidad a finales de la Edad Media : *La Celestina* » (4 heures).
- (8 mars – 8 juin 2004) : Chercheuse invitée à l'Université de Californie (UCSB, Santa Bárbara) en tant qu'allocataire du CNRS et de l'Université de Californie, dans le cadre du programme d'échanges de chercheurs entre les États-Unis et la France (CNRS).
- (1 – 29 mars 2003) : Chercheuse invitée au Colegio de la Frontera Norte (Tijuana, Mexique).

F. MISSIONS D'ÉVALUATION, INTERVENTIONS DANS DES JURYS DE THÈSE

- Rapporteur au sein du CNU (Commission Nationale des Universités), section 14 (membre élu en 2019).
- Expertises pour des revues internationales de linguistique hispanique : *Revista de Historia de la Lengua Española*, *Boletín Hispánico Helvético*, *Neophilologus*, *Verba*, *Vox Romanica*, *Moenia*, *RiLi*, *OpenEdition Journals*, *Revue Canadienne*

de Linguistique/Canadian Journal of Linguistics, Revista de Humanidades Digitales, RILCE.

- Expertise de projets pour le FNS (Fonds national suisse de la recherche scientifique), 2022 et 2023.
- Rapporteur pour la prime RIPEC, Université de Perpignan, 2023.
- Membre du comité scientifique de colloques internationaux : *V Congreso Internacional Nebrija en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas: En camino hacia el plurilingüismo*, (30 juin- 1 juillet 2022); *XL^e Congrès de la Société des Hispanistes Français* (Arras, 8-10 juin 2022), *XIX^e Rencontre Internationale du GERES* (Toulouse, 23-25 juin 2022), *TEI Conference*, Buenos-Aires, 2024 ; Seminario internacional “La sintaxis histórica del español y de otras lenguas romances vista desde la teoría sintáctica”, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Oviedo (julio 2024); Réseaux de correspondances dans les mondes ibériques et ibéro-américains (Université Toulouse-Jean Jaurès, novembre 2024).

JURYS DE THÈSE :

- Présidente du jury de thèse de Yenny Ulloa Hernández, *Modelación de inversión pedagógica para desarrollar la participación activa de los estudiantes en las clases de ELE: una herramienta necesaria en la educación superior*, soutenance prévue le 13 décembre 2024.
- Membre rapporteur du jury de thèse de Amalia Desbrest, *La première traduction complète et glosée en castillan des Héroides d’Ovide : étude et édition critique du manuscrit 5-5-16 de la Bibliothèque colombine de Séville*, soutenance prévue le 22 novembre 2024, ENS, Lyon.
- Membre rapporteur du jury de thèse de María del Mar Rufino, *El aporte del rehabilitado off-line a la transcripción asistida de corpus orales*, Université de Montréal, 26 août 2024.
- Présidente du jury de thèse de Wouarène Merlot Mbanda, *Enjeux sociodidactiques et (re)constructions identitaires : l’africanisation des programmes d’enseignement/apprentissage de l’espagnol langue étrangère au Gabon*, Université de Perpignan-Via Domitia, 14 décembre 2023.
- Membre du jury d’HDR de Sandrine Delors, *Des pilotis pour la sémantique. Contribution à une épistémologie de la discipline*, Université de Cergy, 20 novembre 2023.
- Membre du jury de thèse de Matthias Gilles Levenson, *Le Regimiento de los príncipes et sa glose: étude et édition numérique de la partie sur le gouvernement de la cité en temps de guerre (III, 3)*, ENS de Lyon, 8 septembre 2023.
- Membre du jury de thèse de María Fernández Álvarez, *Salustio en castellano. De los manuscritos bajomedievales a la imprenta. Edición y estudio lingüístico*, soutenue le 18 avril 2023 à l’Université de Séville.
- Présidente du jury de thèse de Ikram Chilah Jidan, *Construction identitaires des jeunes berbères dans la diaspora : le cas de la Catalogne et de la France*, soutenue le 14 décembre 2022 à l’Université de Perpignan.

- Membre du jury de thèse de Anissa Berracheche, *The Construal of Asylum : a New Methodological Perspective on Critical Discourse Analysis*, soutenue le 8 décembre 2021 à l'Université Paris 8.
- Rapporteur étranger pour la thèse de Aldo Fresneda Ortiz, *Aspectos morfosintácticos en muestras de lenguaje espontáneo en niños con implante coclear*, soutenue en octobre 2019 à l'Université de Murcia (Espagne).
- Rapporteur étranger pour la thèse de María Méndez Orense, *Evolución lingüística del discurso preensayístico en el reformismo económico español*, soutenue fin 2019 à l'Université de Séville (Espagne).
- Membre rapporteur du jury de thèse de Mallorie Labrousse, *Étude diachronique et comparée de l'alternance [article + possessif + nom] / [possessif + nom] en catalan, espagnol et portugais, du 13e au 20e siècle*, soutenue le 7/12/2018 à l'Université Paris 8.
- Rapporteur étranger pour la thèse de Jaime González Gómez, *Las traducciones cuatrocentistas de la Primera Guerra Púnica de Polibio en italiano y en castellano: edición crítica bilingüe y estudio filológico*, soutenue le 5/3/2018 à l'Université de Séville.
- Rapporteur étranger pour la thèse de Blanca Garrido Martín, *Edición crítica y estudio lingüístico de la Atalaya de las Crónicas de Alfonso Martínez de Toledo*, soutenue le 7/9/2016 à l'Université de Séville.
- Rapporteur étranger pour la thèse de César Ruiz Abad, *Papeles semánticos y procedimientos de formación de palabras: los nombres de Instrumento y Ubicación en griego antiguo en perspectiva tipológica*, soutenue en 2014 à l'Université Complutense de Madrid.
- Membre du jury de thèse d'Olivier Iglesias, *Le placement des clitiques dans les complexes verbaux en espagnol : une nouvelle approche de la question*, soutenue le 8/12/2012 à l'Université Paris 8.
- Membre du jury de thèse de Karina del Carmen Salaün Atencio, *Representations et constructions socio-discursives de Latinidad dans la presse états-unienne : étude sociolinguistique des structures linguistiques et de phénomènes de contacts anglais-espagnol*, soutenue le 28/11/2009 à l'Université Nancy 2.

G. RESPONSABILITÉS ÉDITORIALES

- (2010-) : Membre du comité de rédaction de la revue *Pandora* (Département d'espagnol, Université Paris 8).
- (2019-) : Co-rédactrice en chef de la revue *HispanismeS* (Revue de la SoPHIA).
- (2019-) : Membre du comité scientifique de la revue *Exils et Migrations* (CERMI).
- (2023-) : Membre du comité scientifique de la collection *Escritura femenina en la historia del español*, Éditions Iberoamericana/Vervuert (en cours de création).

III. PUBLICATIONS ET INTERVENTIONS SCIENTIFIQUES

A. OS-OUVRAGES SCIENTIFIQUES

- **Auteurs :**

1. (2020) : *Traduction et retextualisation dans la tradition des Fabulae d'Odo de Cheriton: le rôle des propositions cadratives*, Strasbourg, ELiPhi.
2. (2019) : *Las relaciones condicionales en la prosa ejemplar castellana de la Edad Media: una aproximación desde la Lingüística textual*, Madrid, Visor.
Reseñas:
Bayo, Juan Carlos, *Bulletin of Spanish Studies*, 2020, 97, 8, p. 1394-1395.
3. (2003) : *Recherches sur la modalité. Les verbes de modalité factuelle en espagnol médiéval*, [thèse de doctorat, soutenue à l'Université Paris 10-Nanterre, en 2000], Villeneuve d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion, 2 vols., 1006 p.

- **Éditions critiques :**

1. (2022) : *“Nuestros humildes renglones” : Cartas del exilio español en Francia (1939-1940)*, édité par Marta López Izquierdo, avec une étude introductive par Marta López Izquierdo, Mercedes Yusta Rodrigo et Alba Martínez, Zaragoza, Fundación Fernando el Católico.
2. (2015) : *Coronación del rey Carlos VIII de Francia y fiestas que se hicieron (1484)*. Édition électronique et introduction par Marta López Izquierdo et Lola Pons Rodríguez, *Les livres de e-spania*, SEMH-Sorbonne-CLEA, Paris, DOI : <https://doi.org/10.4000/books.esb.887>.
3. (2013) : *Transcription et édition numérique des Proverbios de Séneca, traduits et glosés par Pero Díaz de Toledo*, (Séville, Johannes Penigcer de Nurenberga y Magno Herbt de fils, 1500), Aliento : MSH de Lorraine, Nancy ; Inalco, Paris.

- **Chapitres de livre :**

1. (sous presse) : « Contribución al estudio de la variable de género en perspectiva histórica a partir del corpus epistolar CAREXIL-FR », dans: Almeida, Belén; Vázquez Balonga, Delfina; Pichel, Ricardo (eds.), *Ellas toman la pluma*, Universidad de Alcalá (remis aux éditeurs).
2. (sous presse) : « Spanish in France », dans Leonardo Cerno, Hans-Jorg Döhla, Miguel Gutiérrez Maté, Robert Hesselbach et Joachim Steffen (éds.), *Contact varieties of Spanish and Spanish-lexified contact varieties*, Berlin, De Gruyter.
3. (2024) : « Les mots de la bêtise en latin et dans les langues romanes », dans Paloma Bravo, Philippe Guerin, Nathalie Peyrebonne (éds.), *La bêtise: quand l'esprit vient à manquer*, Paris, Presses Universitaires de la Sorbonne Nouvelle.
4. (2023) : « La carta como encrucijada en el proyecto transdisciplinar CAREXIL-FR », avec Allison Taillot, Mercedes Yusta, Helena Bermúdez Sabel, Nieves López et

- Federico Labanti, dans: López Izquierdo, Marta; Taillot, Allison: Epistolatrías: mutaciones contemporáneas y nuevos enfoques de estudio de la carta, Lausana, Peter Lang, 2023, p. 273-285.
5. (2024) : « Latín e hispanorromance durante la Edad Media », dans Gloria Clavería, Steven Dworkin et Álvaro Octavio de Toledo (éds.), *Lingüística histórica del español. The Routledge Handbook of Spanish Historical Linguistics*, London, Routledge, p. 404-414.
 6. (2019) : « L'expérience racontée. Stratégies évidentielles dans les récits de voyage castillans du XV^e et XVI^e siècles », dans Françoise Crémoux, Jean-Louis Fournel (éds.), *Le présent fabriqué*, Paris, Garnier, p. 197-222.
 7. (2018) : « De la sintaxis oracional a la estructura del texto: la organización discursiva en el *Libro de los gatos* y en su fuente latina », dans José Luis Girón Alconchel, Javier Herrero et Daniel M. Sáez Rivera (éds.), *Gramaticalización y textualización en la historia del español*, Madrid/Francfort, Iberoamericana/Vervuert, p. 231-256.
 8. (2018) : « Traducciones y patrones de organización discursiva : textos ejemplares latinos y romances en la Edad Media », dans S. Del Rey Quesada, F. del Barrio, J. González (éds.), *Lenguas en contacto, ayer y hoy. Multilingüismo y traducción desde una perspectiva filológica*, Francfort, Peter Lang, p. 143-168.
 9. (2018) : « Topiques et focus en espagnol et en français. Une étude contrastive », dans Carmen Ballesteros et Yekaterina García Márkina (éds.), *L'épreuve de traduction au Capes d'espagnol. Choix de traduction. Faits de langue*, Paris, Armand Colin, p. 247-271, [\(hal-01930340\)](#).
 10. (2016) : « La organización discursiva en el *Libro de los gatos* y cotejo con su fuente latina », dans Alexandra Oddo, César García de Lucas (éds.), *Hommage à Bernard Darbord*, Paris, Crisol, p. 207-222.
 11. (2015) : « El orden de palabras en la historia del español y otras lenguas iberorromances : introducción », dans Marta López Izquierdo, Mónica Castillo Lluch (coords.), *El orden de palabras en la historia del español y otras lenguas iberorromances*, Madrid, Visor, p. 7-26, [\(hal-01711097\)](#).
 12. (2015) : « Orden de cláusulas y función informativa en las oraciones condicionales del español del s. XV », dans Marta López Izquierdo, Mónica Castillo Lluch (éds.), *El orden de palabras en la historia del español y otras lenguas iberorromances*, Madrid, Visor, p. 319-375, [\(hal-01711087\)](#).
 13. (2011) : « Chicano, la quête d'un nom. Les formes anthropologiques et sociales d'une représentation », dans Marie-Christine Varol (dir.), *Choc de cultures ? Processus d'identification en situation de contact*, Presses Universitaires de Vincennes, p. 203-231, [\(hal-01711075\)](#).
 14. (2010) : « Modelos latinos en la Castilla medieval », Introduction au volume *Modelos latinos en la Castilla medieval*, avec Mónica Castillo Lluch, Madrid/Francfort, Iberoamericana/Vervuert, p. 7 -24, [\(hal-01711097\)](#).
 15. (2010) : « La mimesis de la parole dans La Celestina : une approche linguistique de l'oralité », dans Svetlana Loutchitskaya et Marie-Christine Varol (éds.), *Homo Legens. Styles et pratiques de lecture : Analyses comparées des traditions orales et écrites au Moyen Âge*, Turnhout, Brepols, p. 197-216, [\(hal-01711074\)](#).

16. (2010) : « Alternances du futur du subjonctif en castillan médiéval : rupture de concordance ? », avec Mónica Castillo Lluch, dans G. Luquet (éd.), *La concordance des temps. Moyen Âge et Epoque Moderne*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, p. 33-43, [hal-01711039](#).
17. (2009) : « La catégorisation multiple en linguistique : étude des auxiliaires en espagnol », dans Frank Alvarez-Pereyre (dir.), *Catégories et catégorisations : étude interdisciplinaire*, Peeters, Louvain, p. 123-144, [hal-01711067](#).
18. (2008) : « Variación diafásica y diastrática en castellano a finales de la Edad Media: marcadores discursivos formados con el sustantivo *fe* » dans Javier Elvira *et al.* (éds.), *Reinos, lenguas y dialectos en la Edad Media ibérica. La construcción de la identidad* (Homenaje a Juan Ramón Lodayes), Madrid/Francfort, Iberoamericana/Vervuert, p. 399-424, [hal-01711014](#).
19. (2002) : « Regularidades sintáctico-semánticas en las subordinadas proposicionales del español medieval. Siglos XI al XIII », dans Alexandre Veiga et Mercedes Suárez Fernández (éds.), *Historiografía lingüística y gramática histórica. Gramática y léxico*, Madrid/Francfort, Iberoamericana/Vervuert, 2002, p. 19-34, [hal-01710943](#).

B. DO-DIRECTION D'OUVRAGES OU DE NUMÉRO DE REVUES

1. (2024) : *La transmisión de las noticias. Las relaciones de sucesos como espacio de mezclas, transformaciones y contaminación*, coordonné avec Christine Marguet et Françoise Richer, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca (en préparation).
2. (2023) : *Epistolatrias : Mutaciones contemporáneas y nuevos enfoques de estudio de la carta*, coordonné avec Allison Taillot, Lausanne: Peter Lang.
3. (2023) : *Migración, exilio y lenguas hispánicas en la Europa francófona (s. XX-XXI)*, numéro thématique coordonné avec Mónica Castillo Lluch, revue *Migraciones & Exilios*, n° 21, 2023.
4. (2021) : *Langues en contact avec l'espagnol et défis sociétaux : quelles stratégies de communication et de cohabitation?*, Numéro thématique de la revue *HispanismeS*, n° 16, coordonnée avec Alicia Fernández García, <https://doi.org/10.4000/hispanismes.731>.
5. (2021) : *L'espace interlinguistique dans le continuum roman: convergences et divergences entre l'ibéro-roman et le gallo-roman*, Numéro thématique de la revue *Studia Linguistica Romanica*, n° 6, coord. avec Mallorie Labrousse, <https://studialinguisticaromanica.org/index.php/slr>.
6. (2017) : *La lengua de la historia. Variaciones en la escritura del discurso historiográfico*, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 29, XV (1), 2017, coord. avec Lola Pons Rodríguez.
7. (2015) : *El orden de palabras en la historia del español y otras lenguas iberorromances*, Madrid, Visor, coord. avec Mónica Castillo Lluch.
8. (2013) : *La traversée européenne des Proverbia Senecae : de Publilius Syrus à Érasme et au-delà*, *Aliento*, 5, Presses Universitaires de Nancy.

9. (2010) : *Modelos latinos en la Castilla medieval*, coord. avec Mónica Castillo Lluch, Madrid/ Francfort, Iberoamericana/Vertuert.
10. (2007) : [Répertoires, Pandora](#), 7, coord. avec Valentina Litvan.

C. OUVRAGES DIDACTIQUES

1. (2024) : *L'espagnol de poche* (3e éd. revue), Bescherelle, Paris, Hatier, avec Mónica Castillo Lluch (sous presse).
2. (2022) : *L'espagnol pour tous* (3e éd. revue), Bescherelle, Paris, Hatier, avec Mónica Castillo Lluch.
3. (2018) : *Bescherelle espagnol collège*, Paris, Hatier, avec Mónica Castillo Lluch et Jean-Baptiste Crespeau.
4. (2014) : *L'espagnol pour tous* (2e éd. revue et augmentée), Bescherelle, Paris, Hatier, avec Mónica Castillo Lluch.
5. (2010) : *L'espagnol de poche*, collection Bescherelle, Paris, Hatier, avec Mónica Castillo Lluch.
6. (2009) : *L'espagnol pour tous*, Collection Bescherelle, Paris, Hatier, avec Mónica Castillo Lluch.

D. ACL-ARTICLES DANS DES REVUES INTERNATIONALES OU NATIONALES AVEC COMITÉ DE LECTURE

1. (en préparation) : « Índice sociolectal computable para corpus históricos : parámetros y métodos », avec Helena Bermúdez Sabel, pour soumission à la *Revista de Humanidades Digitales*.
2. (2023) : « Modelado de datos en TEI en proyectos de correspondencia digital en español », *Journal of the Text Encoding Initiative*, 16, <https://journals.openedition.org/jtei/4730>.
3. (2023) : « Español, lengua de migración en Francia: trasfondo histórico y políticas lingüísticas », dans Castillo Lluch, Mónica; López Izquierdo, Marta: *Migración, exilio y lenguas hispánicas en la Europa francófona (s. XX-XXI)*, 21.
4. (2021) : « Introducción. El espacio interlingüístico en el continuo románico: convergencias y divergencias entre el área iberorrománica y galorrománica », avec Mallorie Labrousse, *Studia Linguistica Romanica*, 6, p. 1-15, <https://studialinguisticaromanica.org/index.php/slr/article/view/89>.
5. (2021) : « Si no(n) → sino(n) en francés y en español: dos historias CASI paralelas », *Studia Linguistica Romanica*, 6, p. 131-162, <https://studialinguisticaromanica.org/index.php/slr/article/view/62>.
6. (2020) : « [Lenguas en contacto con el español y desafíos sociales. Presentación](#) », avec Alicia Fernández García, *HispanismeS*, 16.
7. (2020) : « [De l'autre côté du miroir. Regards français sur l'intégration linguistique des immigrées espagnoles des années 60-70](#) », *HispanismeS*, 16.

8. (2020) : « Cartas desde los campos. Repertorios epistolares de republicanas españolas refugiadas en Francia » (1939-1940), *Estudios de Lingüística del Español*, 42, p. 351-372, <https://infoling.org/elies/42>.
9. (2020) : « Francés y español en contacto : itinerarios lingüísticos de los exiliados republicanos en Francia », *Boletín Hispánico Helvético*, 35-36, p. 227-262.
10. (2020) : « *En estas pobres letras. Formes et formules discursives dans les lettres d'exilées espagnoles en France (1939-1940)* », *Pandora* 15, 2020, p. 123-140.
11. (2019) : « Reelaboración sintáctica de los *Morales* en el *Rimado de Palacio*: las cláusulas de infinitivo no concertado en la prosa y en el verso », *e-Spania*, octubre 2019. DOI: <https://doi.org/10.4000/e-spania.32014>
12. (2017) : « La lengua de la historia. Variaciones en la escritura del discurso historiográfico. Introducción », *RILLI*, Vol. XV (1), 29, p. 11-16 (avec Lola Pons Rodríguez).
13. (2015) : « [Direct/indirect experience verbs in Castilian travel narratives \(XV-XVI centuries\)](#) », *e-Humanista/IVITRA*, 8, 471-487, [\(hal-01711058\)](#).
14. (2014) : « [Sobre la distinción innovador / conservador y los modelos secuenciales en la lingüística histórica](#) », *RILCE*, Vol. 30.3, p. 776-806.
15. (2013) : « La traversée européenne des *Proverbia Senecae*. Présentation », dans *La traversée européenne des Proverbia Senecae : de Publilius Syrus à Érasme et au-delà*, coord. par Marta López Izquierdo, *Aliento*, 5, p. 5-13, [\(hal-01711080\)](#).
16. (2013) : « Patrones sintácticos proverbiales en latín y castellano: equivalencias y reformulaciones », dans *La traversée européenne des Proverbia Senecae : de Publilius Syrus à Érasme et au-delà*, *Aliento*, 5, coord. par Marta López Izquierdo, p. 161-191, [\(hal-01711082\)](#).
17. (2012) : « [Apuntes para una historia lingüística del juramento en español medieval: el verbo jurar y otros verbos conexos](#) », *Cahiers d'études hispaniques médiévales*, 34, p. 171-183.
18. (2011) : « Proverbios en tránsito. Los *Proverbia Senecae* a su paso por la Castilla cuatrocentista », *Aliento*, 2, p. 137-157.
19. (2008) : « La langue de la *Segunda Partida* : comprendre pour traduire et traduire pour comprendre », avec Mónica Castillo Lluch, *e-Spania*, 5. DOI : [\(10.4000/e-spania.13013\)](#).
20. (2008) : « [Personaje y lengua en La Celestina : nuevas perspectivas de estudio](#) », *Celestinesca*, 32, p. 165-189.
21. (2007) : « [Répertoire\(s\). Mode d'emploi](#) », Introduction au numéro 7 de la revue *Pandora*, avec Valentina Litvan, p. 9-17.
22. (2006) : « [L'émergence de *dizque* comme stratégie médiative en espagnol médiéval](#) », *Cahiers de civilisation et de linguistique hispaniques médiévales*, 29, p. 483-495.
23. (2006) : « [Sobre la ruptura de la verosimilitud en la lengua de *La Celestina*](#) », *Pandora*, 6, p. 59-77, [\(halshs-00179535\)](#).
24. (2004) : « [Palabras de reinas, santas y alcahuetas: la mujer y el poder a través de la construcción modal del discurso femenino en la literatura medieval castellana](#) », *Cahiers de Linguistique et de Civilisation Hispaniques Médiévales*, 27, 2004, p. 83-94.

25. (2004) : « [Les verbes de modalité en espagnol contemporain](#) », dans André Rousseau (éd.), « La modalité dans tous ses états », *Revue belge de philologie et histoire*, 2004, 82, 3, p. 673-690.

E. ASCL-ARTICLES DANS DES REVUES SANS COMITÉ DE LECTURE

1. (2022): « Regards croisés sur l'archive : autour du projet CAREXIL-FR », « La fabrique des archives », *Exils et migrations ibériques aux XXe et XXIe siècles du CERMI* (Centre d'Etudes et de Recherches sur les Migrations Ibériques), (N° 13-14) (sous presse).
2. (2021) : « Las lenguas de los migrantes españoles en Francia y en la Europa francófona: un objeto de estudio interdisciplinar clave para la memoria », *Calanda. Revista Didáctica de la Acción educativa española en Francia*, 16, 2021, p. 70-73 (avec Carmen Ballester de Celis).
3. (2013) : « [Según y como: su origen y función como introductores de discurso referido](#) », *Crisol*, 18, p. 13-29.

F. AP-AUTRES PUBLICATIONS

Documentation dans le cadre de l'élaboration de corpus :

1. (en préparation) : « Anotación lingüística en TEITOK: proyecto CAREXIL-FR ».
2. (2022) : « [Diseño de un fichero central para el proyecto CAREXIL-FR](#) », https://github.com/martali/CAREXIL-FR/blob/main/ner_plantilla.xml.
3. (2021) : « [Metadatos en TEI-XML para corpus epistolares: documentación del proyecto CAREXIL-FR](#) ».
4. (2021) : « Anotación TEI-XML para la edición de cartas: documentación del proyecto CAREXIL-FR ».
5. (2020) : « [Campagne 2020 de numérisation du projet CAREXIL-FR: Instructions pour la constitution d'une archive numérique](#) », avec Mercedes Yusta Rodrigo, ([hal-03634199](#)).
6. (2019) : « [Breve manual para la edición y anotación de documentos en CAREXIL-FR](#) », ([hal-03634381](#)).

Comptes rendus :

1. (2023) : « CARLES, Hélène et Martin GLESSGEN (eds.). *Les écrits des Poilus. Miroir du français au début du XXe siècle*, Strasbourg, ELiPhi, 2020 », *Estudis Romanics*, 45, sous presse, ([hal-03621809](#)).
2. (2018) : « ROCHEBOUET, Anne (ed.). Le texte médiéval à l'épreuve du numérique. Médiévales, 73, 2017 », *Revista Humanidades Digitales*, 2, p. 163-174, <<https://doi.org/10.5944/rhd.vol.2.2018.22637>>.

Rapports de concours :

1. (2020) : Rapport de l'épreuve orale « Explication linguistique en français » à l'Agrégation externe d'espagnol.
2. (2018) : Rapport de l'épreuve orale « Explication linguistique en français » à l'Agrégation externe d'espagnol.
3. (2014) : Rapport de l'épreuve écrite de « Choix de traduction » au Capes externe d'espagnol.
4. (2013) : Rapport de l'épreuve orale « Explication linguistique en français » à l'Agrégation externe d'espagnol.
5. (2004) : Rapport de l'épreuve orale de « Faits de langue » au Capes externe d'espagnol.

G. CONGRÈS

- **C-INV : Conférences données à l'invitation du comité d'organisation dans un événement scientifique national ou international :**

1. (14 octobre 2024) « Las cartas del exilio del proyecto CAREXIL-FR », *Litterae Europaeae et Translatio II : Exilios y traducción*, Université Toulouse-Jean Jaurès.
2. (4 avril 2024) : « Anotación XML-TEI de estructuras textuales solapadas: dificultades y pistas de solución », Colloque « Recherche en philologie numérique hispanique », org. par Olivier Brisville-Fertin, ENS de Lyon, 4-5 avril 2024.
3. (2024): « Cuando los archivos hablan: polifonía del exilio », Journée d'étude « Mujeres y resistencia. Paisajes y testimonios del exilio republicano », EUROM (European Observatory of Memories), Barcelone, 7 mars 2024.
4. (12 décembre 2023) : « El papel de las políticas lingüísticas en la transmisión de la lengua en las familias migrantes españolas en Francia », II Colloque International Migrations Amériques, France, Espagne – Politiques migratoires: une approche historique, Colegio de España, París, 11-12 décembre.
5. (19 juillet 2023) : « How can (socio)linguistics contribute to historical knowledge of solidarity networks ? », Workshop “European Female Networks and the Rise of Humanitarianism in the Twentieth Century”, University of Leeds, organisé par Peter Anderson, Alba Martínez et Mercedes Yusta.
6. (17 avril 2023) : « Cartas de mujeres andaluzas en el corpus CAREXIL-FR », *Seminario Internacional « Andaluzas y Escrituras »*, Grupo Historia 15, Universidad de Sevilla.
7. (29-31 mars 2023) : Conférence de clôture, invitée: « El corpus epistolar del proyecto CAREXIL-FR y su interés para estudiar la variable de género », IV Journées Internationales « Ellas toman la pluma », organisées par Belén Almeida, Delfina Vázquez et Ricardo Pichel, Universidad de Alcalá, Madrid.
8. (9-10 mars 2023) : Conférence invitée: « Paysages connectés, fragmentés, des lieux d'internement en France à travers les correspondances du projet CAREXIL-FR », RESI (Remembering Spaces of Internment) Workshop, Bibliothèque La Contemporaine, Paris.

9. (26-27 octobre 2022): « ¿Digitalizar fuentes o crear un archivo digital? Reflexiones a partir del proyecto CAREXIL-FR », Congrès International *Fuentes y conceptualización de la historia del tiempo presente/Sources et conceptualisation de l'histoire du temps présent*, Casa de Velázquez, Madrid (avec Mercedes Yusta Rodrigo).
10. (24 mai 2022) : « Les mots du renouveau dans le pré-humanisme castillan », Table ronde dans le cadre du projet *Renaissances* (Université Paris Lumières).
11. (17 mars 2022) : « La diversidad lingüística en peligro en el mundo hispánico », Conférence dans le cadre de la Formation continue pour les enseignants d'espagnol de l'Académie de Créteil.
12. (12 octobre 2021): « CAREXIL-FR: Un projet de recherche pour une science ouverte », Nouveau Collège d'Études Politiques, Université Paris Lumière.
13. (28 juin 2021) : « Corpus textuels et édition en XML-TEI: l'exemple du projet CAREXIL-FR », réunion du Groupe de Travail Données de la recherche, Université Paris 8, 28 juin 2021.
14. (28 juin 2021) : « Plateformes d'édition avec XML-TEI : TEITOK et le projet CAREXIL-FR », Réunion du Groupe de travail TEI-NAKALA, par visioconférence.
15. (2021) : « Le latin *bestia* et sa famille romane : considérations étymologiques, lexicographiques et sémantiques », Colloque International *Quand l'esprit vient à manquer: la bêtise (France, Italie, Portugal, Espagne)*, org. par Paloma Bravo, Philippe Guerin, Nathalie Peyrebonne, Université Sorbonne-Nouvelle, 23-24 juin 2021.
16. (2021) : « Reflexiones sobre la cadena variacional a partir del corpus CAREXIL-FR », Coloquio Internacional *Las tradiciones discursivas en tiempos de lingüística cuantitativa*", 4-5 février 2021, Université de Leuven.
17. (2020) : « La comunidad española en Francia: del contacto lingüístico a la integración », Colloque International ALPES 3. El español en contacto con otras lenguas, Kandersteg (Suisse), Organisé par l'Université de Zurich et l'Université de Lausanne, 12-17 janvier.
18. (2019a) : « Nuestros humildes renglones. Formas y fórmulas discursivas en las cartas de exiliadas españolas en Francia (1939-1940) », Colloque International « Enjeux et conséquences des mutations discursives dans l'espace Espagne-Amériques », organisé par Françoise Martinez, Alexandra Oddo et Caroline Lepage, Universités Paris 8 et Paris Nanterre, les 14-15 novembre 2019.
19. (2019b) : « Francés y español en contacto : itinerarios lingüísticos de los exiliados republicanos en Francia », Colloque International « Contactos español-francés en la historia de la lengua española », Université de Lausanne, 2-3 juin 2019.
20. (2018) : « El estatuto modal de las cláusulas condicionales en español y en francés : de la oración al texto », Journée d'études « Le verbe espagnol dans une perspective contrastive : Mode, temps, aspect », organisée par Olivier Iglesias et Carmen Ballester de Celis, Université Paris 3, 1 juin 2018.
21. (2017) : « Orden de cláusulas y operaciones traductivas en textos ejemplares medievales latinos y romances », Seminário Internacional sobre a ordem de palavras nas línguas ibero-românicas, Universidade Federal de Bahia (Brasil), 31 juillet- 2 août 2017.
22. (2017) : « La imposible sincronía. Figuras lingüísticas del tiempo en la Historia de la lengua española », Journée d'études « ¿Arcaísmo en España? Expresiones y escrituras del concepto desde los siglos XVI y XVII », Université Paris 8/Colegio de España, 21 octobre 2017.
23. (2016) : « De la sintaxis oracional a la estructura discursiva en el estudio histórico del español », Journée d'études « Gramaticalización, textualización y lingüística de corpus », organisée par Ana Stulic et Soufiane Rouissi, Université Bordeaux Montaigne, 13 mai 2016.

24. (2016) : « La posición de las cláusulas adverbiales: confluencia y competencia de fuerzas en acción », Journée d'études internationale « El orden de palabras en las lenguas iberorrománicas », Universitat de Girona, 29 juillet 2016.
25. (2016) : « L'Europe plurilingue à la Renaissance : une lecture sociolinguistique des premiers dictionnaires vernaculaires », Colloque international Traduire à la Renaissance, organisé par Jean-Louis Fournel, Jean-Claude Zancarini, Ivano Paccagnella et Romain Descendre les 19, 20 et 21 octobre 2016 à l'ENS de Lyon.
26. (2015) : « Sobre la distinción innovador/conservador y los modelos secuenciales en la Lingüística histórica », Jornadas sobre historia de la lengua e intuición, organisées par Araceli López Serena, Universidad de Sevilla, 5-6 mars 2015.
27. (2015) : « Texto y contexto: evolución de los relatos de viaje castellanos entre los siglos XV y XVI », IV Jornadas sobre Edición e Historia de la lengua española: editar la historia, organisé par Lola Pons Rodríguez, Universidad de Sevilla, 9-11 mars 2015.
28. (2015) : « La sintaxis del discurso alfonsí: cotejo de textos históricos y jurídicos », II Jornadas Internacionales sobre Historiografía e Historia de la lengua, organisé par Aengus Ward (University de Birmingham) et Blanca Garrido (Universidad de Sevilla), Séville, 23-25 novembre 2015.
29. (2013) : « La traversée européenne des *Proverbia Senecae* : présentation du numéro 5 de la revue *Aliento* », 7 novembre, V^e Colloque International ALIENTO « *Concepts éthiques et moraux entre les trois cultures* », Université de Nancy –INALCO, Paris, 5-7 novembre 2013.
30. (2012) : « La transmisión europea de los *Proverbia Senecae* y su rama castellana », III Jornadas sobre Edición de Textos e Historia de la Lengua, organisé par Lola Pons, Universidad de Sevilla, 21-23 mars, 2012.
31. (2012) : « La edición electrónica de los *Proverbia Senecae* en el marco del proyecto ALIENTO: objetivos, métodos, problemas », IX Encuentro Científico, SAI - Elkargunea, organisé par Carmen Isasi, Universidad de Deusto, Bilbao, 8 juin 2012.
32. (2012) : « El proverbio en su contexto : comparación de algunas traducciones antiguas y modernas de *Los proverbios de Séneca* en diversas lenguas », IV Colloque International ALIENTO « Énoncés sapientiels brefs, traductions, traducteurs et contextes culturels et historiques du X^e siècle au XV^e siècle : les textes transmis à l'Occident », Nancy-Paris, 6 - 8 novembre 2012.
33. (2012) : « Dormir y no callar: el léxico y el sueño en la historia del español », avec Mónica Castillo Lluch, Colloque International « Le sommeil dans la littérature et les arts en Espagne. Langue, fiction et création », organisé par Nuria Rodríguez Lázaro et Marta Lacomba, Université Michel de Montaigne Bordeaux 3, 13-15 décembre, 2012.
34. (2011) : « La circulation des énoncés sapientiels dans l'Espagne médiévale », Table Ronde sur « Traditions sapientiales et transmission des sciences dans le monde ancien, Migration des langues anciennes », organisée par Françoise Graziani dans le cadre du Colloque International « La Méditerranée en mouvement », Université Paris 8, 3-5 novembre 2011.
35. (2008) : « Alternancias del futuro de subjuntivo en castellano medieval », avec Mónica Castillo Lluch, Colloque International « La transformación del castellano medieval : sistema, formas de transmisión y entorno social », organisé par Mónica Castillo Lluch et José María García Martín, Universidad de Cádiz, 21-22 novembre 2008.
36. (2006) : « Typologie des processus linguistiques et nature des auxiliaires », Colloque International : « Qu'est-ce que faire de la typologie ? », organisé par Frank Alvarez-Pereyre et Sylvie Archimbault, CNRS, les 22 et 23 mai 2006.
37. (2006) : Conférence invitée « La categoría de los auxiliares en lingüística : el caso del español », Universidad de Valencia (Espagne).

38. (2004) : « La forma *dizque* en español de América y en español peninsular », Spring Linguistics Colloquium, Department of Spanish and Portuguese, University of California, Santa Barbara (États-Unis), 28 mai 2004.

- **C-ACTI : Communications avec actes dans un congrès international**

1. (2018) : « [*Este libro fue sacado en Paris de frances en castellano: la Coronación de Carlos VIII de Francia en su inédita traducción escurialense \(1484\)*](#) », dans M. C. Arnal Purroy *et al.* (éds.), *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, (Zaragoza, 7-11 septembre 2015), vol. 2, p. 1511-1526, avec Lola Pons.
2. (2008) : « Las perífrasis modales de necesidad : emergencia y renovación », dans C. Company, *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco/Libros, vol. I, p. 789-806.
3. (2008) : « Du son au sens : la palatale /tʃ/ dans des anthroponymes en espagnol », dans *Travaux et documents*, 40, Université Paris 8, p. 253-266 (Actes du Colloque « *Les termes d'adresse dans les langues romanes* », organisé par Maria-Helena Araujo Carreira, Université Paris 8, les 7 et 8 décembre 2007).
4. (2006) : « L'expression de l'ordre en espagnol : l'emploi de l'impératif et des périphrases verbales », dans *Travaux et documents*, 32, Presses Universitaires de Vincennes, p. 17-36 (*Journées de Linguistique Romane « De la suggestion à l'injonction dans les langues romanes »*, organisées par Maria-Helena Araujo Carreira, 9 et 10 décembre 2005, Équipe de Linguistique « *Approches comparatives des langues romanes : discours, lexicque, grammaire* », Université Paris 8 · Vincennes · Saint-Denis).
5. (2003) : « Cambio y pervivencia de los empleos modales del futuro en dos variedades contemporáneas de español no estándar », dans Christian Lagarde (éd.), *La linguistique hispanique dans tous ses états*, Perpignan, Crilap, Presses Universitaires, p. 101-114, (Actes du *Xe Colloque de Linguistique hispanique*, Perpignan, 14, 15 et 16 mars 2002).
6. (2002) : « Lengua y poder en los textos jurídicos castellanos del s. XIII : de los Fueros municipales al Fuero Real alfonsino », dans Raúl Caplán, Marie-Lucie Copete et Isabelle Reck (coords.), *Univers répressifs, péninsule ibérique et Amérique latine*, Paris, L'Harmattan, 2002, pp. 259-269 (Actes du Colloque « *Univers répressifs, péninsule ibérique et Amérique latine* », Université Nancy 2, les 21 et 22 mai 1999).
7. (2001) : « Semántica de las construcciones proposicionales en el primer romance castellano: los verbos factitivos y los verbos modales factuales », dans Yves Macchi (éd.), *Panorama de la Linguistique hispanique*, Lille 2000, (Actes du *IX Colloque de Linguistique Hispanique*, les 16, 17 et 18 mars 2000), Lille, Université Charles-de-Gaulle – Lille 3, p. 69-80.
8. (2000) : « Modalidad y verbos modales en el castellano medieval: El caso del verbo *creer* », dans Antonio Resano (éd.), *Linguistique Hispanique*, Nantes 1998, (Actes du *VIII Colloque de Linguistique Hispanique*, 3, 4 et 5 mars 1998), Université de Nantes, 2000, p. 45 -54.
9. (1998) : « Deixis y modalidad en el castellano medieval », dans Gilles Luquet (éd.), *Travaux de linguistique hispanique* (Actes du *VII Colloque de Linguistique Hispanique*

organisé par Gilles Luquet, Université Paris 3, les 8, 9 et 10 février 1996), Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, p. 501-508.

• **C-COM : Communications orales sans actes dans un congrès international ou national :**

1. (2024) : « Exile and humanitarianism at the crossroads of 1939 and its current repercussions: the CAREXIL-FR and REFEHUMAN projects », avec Mercedes Yusta Rodrigo. Erua Annual Summit 2024: Social Innovations for transformative society, 25-27 juin 2024, Mykolas Romeris University, Vilnius (Lituanie).
2. (2024) : “El archivo secreto y el espacio digital”, communication pour le I Congreso Internacional “Humanidades públicas y aventura digital, UNTREF, Buenos Aires, 25-28 mars 2024.
3. (2023) : « En busca de un índice social computable: propuestas metodológicas », en collaboration avec Helena Bermúdez Sabel, communication au XXIII Congrès de l’Association des Hispanistes Allemands, Section : Historia del español y Humanidades digitales : creación y explotación de recursos, 22-25 février 2023, Université de Graz (Autriche).
4. (2021) : « TEI para un proyecto transdisciplinar: construyendo CAREXIL-FR », Experiences en torno a la Text Encoding Initiative: Retos de codificación, plataformas de publicación y creación de corpus », V Congreso de la Sociedad Internacional de Humanidades Digitales Hispánicas, Universidade de Santiago de Compostela, 4-8 octobre 2021.
5. (2019) : « La comunidad española en Francia: algunos jalones de su integración desde la perspectiva lingüística », Journée d’études internationale « Langues en contact avec l’espagnol et défis sociétaux : quelles stratégies de communication et de cohabitation? /Jornada Internacional Lenguas en contacto con el español y desafíos sociales: ¿qué estrategias de comunicación y de convivencia? », Université Paris 8, 29 novembre 2019.
6. (2019) : « Cartas desde los campos : estudio sociolingüístico de las cartas de petición escritas por exiliados republicanos españoles internados en campos franceses », VI Congreso Internacional CHARTA « Documentos y monumentos para la historia de la lengua española », Universidad de Sevilla, 10-13 septembre 2019.
7. (2019) : « *SI NO(N) → SINO(N)*. La condicionalidad negativa como fuente de categorías pragmáticas en francés y en español », 6th International Conference on Discourse Markers in Romance Languages (DISROM6), Università degli Studi di Bergamo (Italie), 29-31 mai 2019.
8. (2019) : « De los manuscritos a la imprenta : variación dialectal en la tradición de los *Proverbios de Séneca* de Pero Díaz de Toledo », XXII Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas, Freie Universität Berlin, 27-31 de marzo 2019.
9. (2018) : « Hacia una edición múltiple de los *Proverbia Senecae* traducidos y glosados por Pero Díaz de Toledo: variantes textuales y variación lingüística », VII^e Congreso Internacional de la SEMYR « Patrimonio textual y humanidades digitales », 4-6 septembre 2018, Universidad de Salamanca.

10. (2018) : « MULTIPLED: Vers un projet de plate-forme pour l'édition, la diffusion et l'analyse de textes en langues romanes », Journées d'Études de la Société des Hispanistes Français : « L'Hispanisme à l'heure du numérique », 1-2 juin 2018, Université de Rennes.
11. (2017) : « Traducción y patrones de organización discursiva : textos ejemplares latinos y romances en la Edad Media », XXI Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas, Ludwig-Maximilians Universität Munich, 27 mars-2 avril 2017.
12. (2015) : « Nuevos testimonios para un análisis comparado de la escritura historiográfica romance en la Edad Media : la *Entrada del rey de Francia en Rheims* », avec Lola Pons Rodríguez, XV^e Colloque International de Linguistique Ibéro-romane, Université de Rouen, 3-5 juin 2015.
13. (2014) : « Stratégies médiatives dans des récits de voyage castillans (XV^e-XVI^e siècle) », Colloque International « Le présent fabriqué. Espagne/Italie, XVe-XVIIe siècles », 30 y 31 de enero, 1 de febrero de 2014, Université Paris 3, Université Paris 8.
14. (2012) : « Un passé toujours présent : l'invention romane du passé composé », Journée d'études « Temporalité(s) Canon(s) Sacralité(s). Temps de la religion, temps de l'écriture en Espagne (XV^e - XVII^e siècles) », organisée par Françoise Crémoux, Université Paris 8, en collaboration avec le CRES – LECEMO de l'Université de Paris 3, 7 décembre 2012.
15. (2011) : « Quand les actes de parole s'écrivent : *jurar* et *prometer* en espagnol médiéval », Colloque International « Les Rapports entre l'Écrit et l'Oral », organisé par Maria Helena Carreira, Université Paris 8, 9-10 décembre 2011.
16. (2010) : « Deux expressions figées en espagnol médiéval », Colloque International « L'idiomaticité dans les langues romanes », organisé par Maria-Helena Araújo Carreira, 11-12 décembre 2009, Université Paris 8 / Centre Calouste Goulbekian.
17. (2009) : « La variación en la obra de Juan del Encina: estudio de su repertorio verbal », 17e Congrès de l'Association Allemande d'Hispanistes, Université de Tübingen, 18-21 mars 2009.
18. (2008) « De l'existence à l'obligation : double construction de *haber* + infinitif », XII Colloque International de linguistique ibéro-romane, organisé par Gabrielle Le Tallec-Lloret, Université de Rennes 2, les 24 -26 septembre 2008.
19. (2008) : « A multifactorial approach to grammaticalization and lexicalization: the case of Spanish *dizque* », avec Viola Miglio (University of California, Santa Barbara), Congrès International : New Reflexions on Grammaticalization 4, Université catholique de Leuven, juillet 2008.
20. (2001) : « Crónica de un taller poco ordinario: escribir en lengua extranjera en la universidad (Teoría y práctica) », avec Brigitte Natanson (Université de Nancy 2), II Colloque International Linguística aplicada y sociedad, Universidad de La Habana, 17-21 décembre 2001.
21. (1998) : « Fonctionnement des verbes de modalité dans les proverbes espagnols du Moyen Age », Colloque International « Analyse des Discours : Textes, Types et Genres », organisé par Michel Ballabriga, Université de Toulouse-Le Mirail, les 3, 4 et 5 décembre 1998.

H. OV-OUVRAGES DE VULGARISATION

- **Livre :**

1. (1996) *L'Équateur et les Iles Galápagos*, en collaboration avec Pascal Meunier, Lyon, Les créations du Pélican, 1996.

- **Articles de Journal :**

1. (1996) « Nuestros abuelos los Omeya », *El País* (supplément *El País de las Tentaciones*, n° 125), 15 mars.
2. (1995) « Esmeraldas, el Ecuador más verde », *El País* (supplément *El País de las Tentaciones*, n° 80), 5 mai.

IV. ENSEIGNEMENT

-(2005-2021) : Maîtresse de Conférences en Linguistique Hispanique, Département d'Études Hispaniques et Hispano-américaines, Université Paris 8.

-(2022-) : Professeure de Linguistique et Didactique de l'espagnol et Humanités numériques, Département d'Études Hispaniques et Hispano-américaines, Université Paris 8.

A. COURS ENSEIGNÉS EN 2019-2024

- LICENCE D'ESPAGNOL LLCER

- L2 : « L'espagnol par les textes. Outils numériques » (36 h).

Description: Dans ce cours, nous travaillons sur la structure des textes en partant d'exemples appartenant à différents genres d'écrits en espagnol: textes académiques, textes journalistiques, textes littéraires, textes épistolaires. Les structures syntaxiques de base à l'échelle de la phrase et du texte sont progressivement dégagées (allant du plus global —chapitres, paragraphes, sections— au plus local —périodes, phrases complexes, propositions, syntagmes). Une introduction à l'étiquetage des textes avec TEI-XML est proposée pour marquer les structures textuelles, à travers le logiciel Oxygen. Certaines constructions syntaxiques font l'objet de recherches approfondies à travers des corpus en ligne de l'espagnol.

- L3 : « L'espagnol dans son contexte roman » (36 h).

Description: Ce cours propose un parcours historique sur la langue espagnole dans une perspective romane. Il s'agit de comprendre les nombreux points communs qui relient l'espagnol à la langue source, le latin, et aux autres langues latines, le français, le portugais, le catalan, l'italien... mais aussi de montrer leurs spécificités. La linguistique comparée, la linguistique contrastive et la linguistique historique sont ainsi sollicitées pour expliquer quelques zones de convergence et de divergence dans la grammaire des langues romanes. Nous travaillons avec des documents d'archive inédits et préparons leur édition philologique en ligne, à l'aide d'outils numériques.

- LICENCE LEA

-L2 : « Management en espagnol » (36h)

Description : Ce cours est une introduction au monde de l'entreprise en Espagne et dans le monde hispanique à travers l'étude de 10 cas particuliers. Nous nous intéressons tout particulièrement à la communication de l'entreprise et aux stratégies de positionnement dans les marchés nationaux et internationaux, avec une attention particulière aux spécificités langagières. Objectifs théoriques : introduction aux notions de l'administration et gestion de l'entreprise en espagnol. Objectifs pratiques : comprendre et communiquer en espagnol, espagnol à de fins professionnelles, espagnol des affaires.

- MASTER MEEF espagnol et MASTER Langues et Sociétés

- Linguistique espagnole (Master MEEF espagnol M1 et M2) (24h):

Description : Entraînement à l'épreuve de « faits de langue » du Capes externe d'espagnol à travers l'étude linguistique de constructions choisies pour son intérêt dans une perspective didactique. Objectifs théoriques : linguistique hispanique, théories sur l'acquisition d'une langue seconde, introduction à la didactique de l'ELE/EL2. Objectifs pratiques : savoir identifier et expliquer les principales constructions grammaticales de la langue espagnole, construire des séquences didactiques pour l'apprentissage des constructions étudiées à l'intention d'élèves francophones.

- « De la gazeta a las redes sociales. Evolución del lenguaje y los géneros periodísticos en español » (M1 MEEF/M2 Cultures Médias 2 Langues, 36h) :

Descriptif : À partir d'un corpus numérisé et grâce à un travail collectif avec les étudiants, nous étudions l'évolution des genres journalistiques présents dans les principaux journaux espagnols du XVIIIe au XXIe siècle (El Imparcial, La Vanguardia, Correspondencia de España, El Heraldo de Madrid, ABC, El Debate, El Sol, Ya, El País, Diario 16, presse numérique...), tant dans les médias traditionnels que numériques. Nous nous intéressons également à l'utilisation actuelle que les journalistes font des réseaux sociaux dans leur profession et à la manière dont ceux-ci ont modifié les genres informatifs.

- « Historia de la prensa en España : una mirada en femenino » / « Histoire de la presse en Espagne: un regard au féminin » (M2 Cultures Médias 2 Langues, 36h).

Descriptif : Ce cours propose un panorama historique sur la naissance et l'évolution de la presse espagnole, dès ses origines aux transformations numériques actuelles, en nous intéressant tout particulièrement à la présence et au rôle des femmes. Après avoir introduit les conditions qui permettent la naissance des premières *gazetas* et *diarios*, nous étudierons l'apparition des publications périodiques féminines (par des femmes et/ou pour des femmes) et leur développement au cours des deux derniers siècles, jusqu'aux médias numériques actuels. À l'aide d'outils numériques qui sont introduits pendant le cours, nous construirons ensemble un corpus de textes journalistiques écrits par et/ou pour des femmes, nous les éditerons au format digital et nous les analyserons à l'aide de ressources numériques spécifiques. Nous nous interrogerons notamment sur leurs particularités thématiques, linguistiques et discursives.

- Introduction à la recherche : « Analyse des discours médiatiques » (M1 MEEF / M1 C2L, 18h).

Description : ce cours est une introduction aux concepts et aux méthodes de la pragmatique et de l'analyse du discours à partir d'un corpus varié de documents oraux,

écrits et audiovisuels. Sont étudiés quatre domaines : les relations entre l'oral et l'écrit ; les stratégies de la courtoisie ; les processus d'interprétation (présuppositions et implicites, principes de coopération, principe de pertinence) ; la texture du discours (cohérence, cohésion, connexion). Objectifs pratiques : réaliser un entretien oral, le publier et analyser les étapes dans le passage de l'oral à l'écrit ; élaborer une annonce publicitaire ou une séquence didactique à partir d'une annonce publicitaire.

- Master Commerce International

- Marketing en espagnol: « La comunicación publicitaria », M2 (30h).

Description : Introduction aux techniques publicitaires dans le monde hispanique, par l'analyse des stratégies de la persuasion et des codes (iconique, linguistique, rhétorique...) utilisés, à travers un corpus de publicités variées.

- Master LEDILANGT (mention SDL), Université Paris 13

- Séminaire de recherche : « Contacts de langues et discours hybrides dans les communautés hispaniques ».

Descriptif: Ce cours se propose comme une introduction aux situations de contact entre l'espagnol et autres langues et aux formes d'hybridité discursive que ces situations font émerger. Après une introduction générale, nous présentons dans une première partie plusieurs cas de codes mixtes et de discours hybrides où l'espagnol est l'une des variétés en contact: État-Unis ("spanglish"), Pérou ("lengua media"), France ("frañol")... Nous consacrons la deuxième partie de notre cours au contact espagnol/français en France, à travers l'étude d'un corpus de textes hybrides, de documents d'archive (Archives Nationales de France) et d'enquêtes réalisées auprès de locuteurs bilingues. Nous apprenons à les éditer et à les annoter à l'aide d'outils numériques spécifiques (ELAN, TEITOK).

B. AUTRES COURS ENSEIGNÉS DEPUIS 2005 :

Licence d'espagnol LLCER : L1 : Introduction à la linguistique hispanique, Grammaire descriptive de l'espagnol ; L2 : Linguistique de l'espagnol contemporain : syntaxe ; L3 : Linguistique Diachronique : Changement et variation en espagnol ; L'espagnol d'Amérique.

Licence LEA : L2 : Langue et production écrite ; Revue de Presse ; L3 : Traduction : Thème.

Master :

- Master T3L (Traduire en 3 langues), M1 : « Traduire le livre : Thème : « Traduction et adaptation : les œuvres classiques pour la jeunesse ».

- Master MEEF espagnol, M1 : « Traduction : Thème » ; « Choix de traduction ».

- Master de Linguistique (UFR Langues - Sciences du Langage), Parcours Linguistique théorique et descriptive d'une langue étrangère, M1 : « Séminaire interdépartemental de Méthodologie Linguistique ».

Concours de l'Agrégation : Préparation à l'épreuve orale d'Explication linguistique (2005-2010).

C. POSTES D'ENSEIGNEMENT OCCUPÉS AVANT 2022 :

- (2005-2022) : Maîtresse de conférences en Linguistique hispanique, Département d'études hispaniques et hispanoaméricaines, Université Paris 8.
- (2002-2005) : Maîtresse de Conférences en Linguistique Hispanique, Département de langues romanes, Université Lyon 2.
- (2003-2005) : Conférencière invitée à l'École Normale Supérieure de Lyon pour la préparation des agrégatifs à l'épreuve de linguistique.
- (2002-2005) : Conférencière invitée à l'Université de Clermont-Ferrand et à l'Université de Saint-Etienne pour la préparation des agrégatifs à l'épreuve de linguistique.
- (2000-2002) : A. T. E. R., Département de langues romanes, Université Lyon 2.
- (1999-2000) : Chargée de cours, Université Paris X – Nanterre ; Professeur certifié d'espagnol, Lycée René Cassin, Arpajon (Essonne).
- (1998-1999) : Professeur certifié d'espagnol, Lycée Léonard de Vinci, Saint Michel sur Orge, (Essonne).
- (1996-1998) : A.T.E.R., Département d'espagnol, Université Nancy 2.
- (1993-1995) : Lectrice d'espagnol, Département d'espagnol, Université Paris X Nanterre.

V. ENCADREMENT DE LA RECHERCHE :

A. DIRECTION DE THÈSES

- Layla Aït-Isha : *Les parlers de Ceuta. Étude de sociolinguistique urbaine* (En co-direction avec le Pr. Dylan Glynn, Université Paris 8).
- Julien Duchamp : *Édition numérique et étude sociolinguistique de lettres de réfugiés espagnols en France (1939-1940)*, 1^e inscription en 2021-2022, en co-direction avec Axelle Vatrican (Université de Toulon).
- Javier Alfaro : *Léxico paleohispánico de la península ibérica*, en co-direction avec Eugenio R. Luján (Universidad Complutense, Madrid), 1^e inscription en 2023-2024.
- Saida Baaziz, L'intégration sociolinguistique des immigrés en Espagne: le cas des Algériens dans la province d'Alicante, 1^e inscription en 2024-2025.

B. DIRECTION DE MÉMOIRES DE MASTER RECHERCHE

• M1 :

- Ayamami Zúñiga, Enoc Alberto : *Bilinguisme dans Los Ríos Profundos de José María Arguedas*, Mémoire de Master 1, Master MEEF (en cours).
- Ndao, Fatou : *Les élèves allophones : accueil en milieu scolaire et en cours d'espagnol*, Mémoire de Master 1, Master MEEF (en cours).
- Medjanin, Ouazna : *L'emprunt lexical arabe dans la prose castillane alphonsine : étude du Lapidario*, Mémoire de Master 1, Master Sciences du Langage, Spécialité LADiLLS, Parcours « Linguistique d'une langue étrangère », Université Paris 8. Juin 2019. Mention: Bien.
- Baeva, Deyana : *El País : émergence d'une nouvelle identité journalistique*, Mémoire de Master 1, Master Culture Deux Langues, Université Paris 8. Juin 2016. Mention : Très bien.

- Navarro, Joanna : *La imagen mediática de San Basilio de Palenque en el periódico El Universal (Colombia)*, Mémoire de Master 1, Master Culture Deux Langues, Université Paris 8, 2016. Mention : Assez bien.
- Echegaray Camacho, Mariana : *Lengua y habla en la sociedad colonial mexicana del siglo XVII. Estudio de cartas privadas entre 1604 y 1693*, Mémoire de Master 1, Master en Études Hispanophones et Lusophones, École Normale Supérieure de Lyon. Soutenu en septembre 2015. Mention : Très bien.
- Aït-Isha, Layla : *Las labiales /b/ y /β/ y las sibilantes africadas y fricativas durante el siglo XVI: de la representación gráfica a la interpretación fonológica*. Mémoire de Master 1, Master Sciences du Langage, Spécialité LADiLLS, Parcours « Linguistique d'une langue étrangère », Université Paris 8. Soutenu en septembre 2014. Mention : Assez bien.
- Blanchard, Mathilde : *Quels compromis face à l'intraduisible ? Ou comment traduire la culture dans La vida era eso de Carmen Amoraga*. Mémoire de Master 1. Master T3L (« Traduire en trois langues »), Parcours « Traduire le Livre », Spécialité Espagnol. Soutenu en juin 2014. Mention : Très bien.

• **M2 :**

- Daniel, Anaïs : *Enseigner l'espagnol en période de Covid 19 : défis et enjeux sur la relation enseignant-apprenant*, Mémoire de Master 2, Master MEEF Espagnol, Janvier 2024, Mention : Très bien.
- Linares, Laura : *L'impact du jeu sur le processus de mémorisation du lexique espagnol*, Mémoire de Master 2, Master MEEF Espagnol, Juin 2023. Mention : Très bien.
- Medjanin, Ouazna : *Étude et édition numérique de lettres de exilés espagnols (1939-1940)*, Mémoire de Master 2, Master Sciences du Langage, Spécialité LADiLLS, Parcours « Linguistique d'une langue étrangère », Université Paris 8, Juin 2020. Mention: Très bien.
- Mezouar, Yassine : *La Tafria d'Ibn Ğallāb : Transcription et étude linguistique du ms. aljamiado 4870 (Biblioteca Nacional, Madrid)*, Mémoire de Master 2, Master Sciences du Langage, Spécialité LADiLLS, Parcours « Linguistique d'une langue étrangère », Université Paris 8 (co-direction avec Juan Carlos Villaverde Amieva, Universidad de Oviedo) (en cours).
- Gervás Pérez, Pedro : *Los mecanismos lingüísticos del humor. El ejemplo de la revista satírica « Orgullo y satisfacción »*, Mémoire de Master 2, Master MEEF, volet recherche. Soutenu en septembre 2017. Mention : Assez bien.
- Echegaray Camacho, Mariana : *La rédonnance linguistique en espagnol mexicain : étude des redondances énonciatives dans des documents de l'époque coloniale XVIe-XVIIe siècles*, Mémoire de Master 2 « Études hispanophones et lusophones », École Normale Supérieure de Lyon, co-direction avec Mario Barra Jover. Soutenu en septembre 2017. Mention : Très bien.
- Aït-Isha, Layla : *De l'analyse graphématique à l'interprétation phonologique : le cas des graphies des labiales /b-β/ et des sifflantes /ts-dz, s-z/ dans des documents notariés du Golfe du Mexique pendant les XVIe et XVIIe siècles*, Mémoire de Master 2, Master Sciences du Langage, Spécialité LADiLLS, Parcours « Linguistique d'une langue étrangère », Université Paris 8 (co-direction avec Dylan Glynn). Soutenu en septembre 2015. Mention : Très bien.
- Zamudio, Soledad : *Traduire le théâtre de route d'Anne Laure Llégeois : pour une traduction du texte du spectacle Embouteillage*. Mémoire de Master 2, Master

T3L (« Traduire en trois langues »), Parcours « Traduire le Livre », Spécialité Espagnol. Soutenu en septembre 2015. Mention : Très bien.

C. DIRECTION DE MÉMOIRES DE MASTER PROFESSIONNELS

- **M2 :**

- Navarro, Joanna : *Assistante attachée presse. Communiquer avec les journalistes culturels*, Mémoire de Master 2, Master Culture Deux Langues, Université Paris 8, Mémoire soutenu en septembre 2017. Mention : Bien.
- Bounine, Victoire : *Le service de coopération culturelle et audiovisuelle à l'Institut Français de Madrid*, Mémoire de Master 2, Master Culture Deux Langues, Université Paris 8, Mémoire soutenu en juin 2017. Mention : Assez bien.
- Ricard, Alexia : *Assistante communication au Pavillon des Canaux*, Mémoire de Master 2, Master Culture Deux Langues, Université Paris 8, Mémoire soutenu en septembre 2016. Mention : Bien.

- **M1 :**

- Vanessa Quiroz : *La influencia de los medios en la difusión de la norma lingüística*, Mémoire de Master 1, Master Langues et sociétés.

VI. RESPONSABILITÉS ACADÉMIQUES ET ADMINISTRATIVES

- **Responsabilités actuelles :**

- 2024- : Directrice adjointe de l'École doctorale 31 « Pratiques et théories du sens ».
- 2024- : Membre du comité d'éthique de Paris 8.
- 2020- : Correspondant « numérique » pour le Laboratoire d'Études Romanes.
- 2019- : Membre du Bureau de la Société des Hispanistes Français.
- 2018- : Membre élu du Comité Consultatif de la section 14 du CNU, Université Paris 8.
- 2017- : Membre élu du Comité de la SoFHIA (anicenne Société des Hispanistes Français) et membre du bureau depuis 2019.
- 2016- : Membre du bureau du Laboratoire d'Études Romanes (EA 4385), Université Paris 8.

- **Passées :**

- 2022-2024 : Co-responsable du Département d'espagnol et de la Licence LLCER « Mondes hispaniques ».
- 2021-2024 : Membre suppléant du Comité d'Experts de l'EUR ARTEC.
- 2021-2022- : Membre élu de la CFVU, Université Paris 8.
- 2021-2022: Membre élu du CAC, Université Paris 8.
- 2019-2022 : Membre élu du Conseil de l'UFR LLCER-LEA de l'Université Paris 8.
- 2015-2021 : Directrice adjointe du Centre de Langues de l'Université Paris 8 (Pôle multilingue).
- 2018-2020 : Membre du Jury de l'Agrégation externe d'espagnol.
- 2018 : Membre du Jury d'entrée à l'École Normale Supérieure de Lyon (section espagnol).
- 2015-2018 : Membre invité du Conseil de l'UFR LLCE-LEA, Université Paris 8.
- 2012-2016 : Membre élu du Conseil Scientifique de l'Université Paris 8.
- 2012-2016 : Membre du jury du Capes externe d'espagnol.

- 2012-2015 : Responsable du parcours « Métiers de l'enseignement : espagnol » des Masters Littérature et Histoire puis du Master MEEF espagnol de l'Université Paris 8.
- 2012 : Membre du Comité de sélection de l'UFR Langues, Université Marne la Vallée.
- 2008-2010 : Co-directrice du Département d'espagnol, Université Paris 8.
- 2010 : Membre du Comité de sélection de l'UFR d'Études romanes, slaves et orientales, Université de Lille 3.
- 2009-2011 : Membre du bureau (assesseure) du Comité consultatif de l'UFR langues, Université Paris 8.
- 2008-2011 : Membre du jury de l'agrégation externe d'espagnol.
- 2008-2009 : Membre titulaire de la Commission de Spécialistes, section 14, Université Paris 8.
- 2007-2008 : Membre suppléant de la Commission de Spécialistes, section 14, Université Paris 8.
- 2007-2008 : Coordinatrice du Séminaire interdépartemental de Méthodologie Linguistique, Master 1, UFR de Langues et UFR de Sciences du Langage, Université Paris 8.
- 2006-2008 : Responsable des relations internationales du département d'espagnol de l'Université Paris 8.
- 2003-2006 : Membre du jury du Capes externe d'espagnol. Membre de la commission de réflexion sur l'épreuve de linguistique au concours.
- 2004-2005 : Membre titulaire de la Commission des Spécialistes de l'Université Lyon 2, section 14.
- 2002-2005 : Responsable de la 2^e année de la Licence d'espagnol à Lyon 2.
- 2003-2005 : Responsable des échanges Erasmus entre le Département de langues romanes de l'Université Lyon 2 et le Département de Filología Hispánica de l'Université Complutense de Madrid.
- 2002-2003 : Responsable de la réorganisation des enseignements de langue et linguistique de la filière d'espagnol de Lyon 2.